

今译
(汉英对照)

论语

THE ANALECTS OF CONFUCIUS
编注：孙芝斋



*The Master said
They who know the truth are not equal to those who love it
and they who love it are not equal to those who delight in it*

子曰
知之者不如好之者
好之者不如乐之者

浙江大學出版社
ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

T
H
E
A
N
A
L
E
C
T
S
O
F
C
O
N
F
U
C
I
U
S

论



今译

(汉英对照)

编注：孙芝斋

图书在版编目 (CIP) 数据

论语今译:汉、英 / 孙芝斋编注. — 杭州:浙江大学出版社, 2008. 11

ISBN 978-7-308-06299-2

I. 论… II. 孙… III. ①儒家②论语—译文—汉、英
IV. B222. 24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 159655 号

论语今译(汉英对照)

孙芝斋 编注

责任编辑 王长刚

文字编辑 葛玉丹

封面设计 陈 辉

出版发行 浙江大学出版社

(杭州天目山路 148 号 邮政编码 310028)

(E-mail: zupress@mail. hz. zj. cn)

(网址: <http://www.zjupress.com>

<http://www.press.zju.edu.cn>)

电话: 0571-88925592, 88273066(传真)

经 销 浙江省新华书店

排 版 杭州中大图文设计有限公司

印 刷 杭州浙大同济教育彩印有限公司

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 17.5

字 数 305 千

版 印 次 2008 年 11 月第 1 版 2008 年 11 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-06299-2

定 价 30.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话 (0571)88925591

怎样读《论语》？

出一本新书，总得有个序言以作介绍，如果请名家来写序言，更可引起读者的重视，提高这本书的分量。但我想，作为历史如此悠久的儒家经典——《论语》，现在有人称它谓“东方的圣经”，它在人们心目中的地位，是可想而知的。根据当前国内乃至海外出现的“孔子热”，和年轻一代新起之秀想读《论语》的需要，谈一点个人的认知和建议可能更切合实际。何况编写这本书的目的也是为了面向年轻一代，作普及《论语》之用。

什么是《论语》？它不是一本宗教书，也不是一本什么专业的理论书。东汉班固的《汉书·艺文志》说：“论语者，孔子应答弟子、时人，及弟子相与言而闻于夫子之语也。当时弟子各有所记，夫子既卒，门人相与辑而论纂，故谓之论语。”它成书于战国初期，距今约两千四五百年。当时有几种简本，后经西汉安昌侯张禹以《鲁论语》为基础，采纳《齐论语》等可取部分完成校勘本，称《张侯论》。现在通行的就是这一版本。

孔子何许人也？他是中国古代（春秋后期）的一位很了不起的思想家、政治家、教育家，是儒家学说的创始人。孔子名丘，字仲尼。公元前551年出生于鲁国鄆邑（今山东曲阜附近）。幼时家贫，据他自己说：“少也贱，故多能鄙事”，“十有五而志于学”。好古敏求；及长，做过一些小吏，去周问礼于老聃。三十岁左右创设平民教育，开始授徒。三十五岁时鲁昭公奔齐，鲁乱；孔子也至齐求仕，景公不用。遂返鲁，退而修诗、书、礼、乐，凡十五年，其时学益进，弟子滋众。五十一岁至五十四岁出仕，任鲁中都宰、司空，继任大司寇，摄行相事，在内政和外交上政绩显著，鲁大治。终因齐惧，馈女乐至鲁以沮之。孔子谏不听，遂行。开始周游列国，凡十四年，途中险遭宋司马桓魋杀害，又绝粮于陈、蔡之间。六十八岁时应季康子召，返鲁；康子卒，鲁终不能用孔子，孔子也不求仕，悉心于教育和文献工作，叙《书》、《礼》，删

《诗》，正《乐》，序《易》，修《春秋》；弟子盖三千，通六艺者七十二人，培养出相当一批贤哲和从政者。公元前479年，孔子七十三岁，卒。

孔子的一生仕途并不得意，也没有机会实现其理想，但他的思想、学说，对中国的历史发展，无论在政治思想、伦理道德，还是教育文化等领域，都产生了极大的影响。自汉武帝刘彻（公元前140年至公元前88年）采纳了董仲舒的建议，提出“罢黜百家，独尊儒术”的方针始，儒家学说作为治国的指导理论，上升到统治地位。两千多年来，孔子和儒家学说，一直受到人们的尊重。元延祐开始，《论语》等经典陆续译成拉丁文、法文、英文等流传海外。然而近百年来，孔子和儒家学说却遭到严重冲击，有人将中国积弱归咎到受孔子的影响；以民族虚无主义的态度，喊出“全盘西化”和“打倒孔家店”的口号；其在“文革”中所遭受到的诬侮、祸殃，甚至严重到了无以复加的地步。今天，经过拨乱反正，人们痛定思痛，重新拾起老祖宗遗留下来的传统文化精华，出现了“孔子热”。这种反弹现象，不但是—种社会规律，亦可以看到人心之向背。

《论语》是儒家学说中最重要的经典，全书原文约一万六千字，分二十篇，内容十分丰富，不但有反映儒家早期思想的基本面貌和它的宇宙观，而且涉及现实生活——大到如何治国安邦、德治仁政，小到每个人如何安身立命、处世为人。对应人生、社会问题，《论语》蕴涵有无穷的智慧，确是很值得学习、研究的文献，有其现实意义。

今读《论语》，关键在于认知它的精义，学以致用，而不是去搞复古，也不是去赶潮流。有人写文章说，读了这本古书，竟感到如此贴切，面对人生、社会问题的智慧近在咫尺。这正是读书联系实际的体会。但要有此体会也不大容易，毕竟《论语》成书距今已两千多年了，时代在变，人们的生产、生活习惯，认知和观念，乃至语言、文学等都在改变。

《论语》，虽然篇幅不大，言语简朴，没有矫揉造作的虚伪劲儿，非常务实，但读起来有时还是会有些困难。所以，本书对古汉语原文加以注释，有的还交代了背景，并用白话文作译。为满足国内年轻学子读《论语》以加强对外交流的需要，也为外国人读《论语》提供方便，故选择了国际上多数学者公认的、由英国 James Legge 翻译的《中国经典》(The Chinese Classics) 的英文本，逐条列出对照，并将人名、地名和某些音译专用名词，改成中国大陆通行的汉语拼音，以飨读者。

《论语》原文有些章句的解释，历来有争议；也有个别章句，用现代的认知和观

点来看,难以理解;另外还有发现原来刻简的字位置可能有误。而现在有些解读《论语》的版本,自行加以改动;也有的就干脆违背、删舍了这些章句原文。不过我们并不苟同这样的做法。相反,本书仍用繁体字,按原来的篇目一字不动地列出了所有原文章句,有不同解读者,亦在“注释”中列出。要允许“和而不同”,让读者见仁见智,有思考、讨论的空间。

宋大儒程颐说:“读《论语》,有读了全然无事者;有读了后,其中得有一两句喜者;有读了后,知好之者;有读了后,直有不知手之舞之,足之蹈之者。”又说:“如读《论语》,未读时是此等人,读了后又只是此等人,便是不曾读。”所以,首先要端正学习的态度,静下心来,虚心去读,从识文义到求精义,联系实际,学以致用。

我不是一个学研哲学、历史、文学、社会学等的专业者,只是从事医学、卫生学的“小器”而已。正因为数十年所经历和所看到的实际,深感“夫子之言不可侮”,夫字书不可不读,人们亟须补上这一课。所以不揣浅陋,花了几年时间编写这本书。因为水平低,肯定会有不少错误,竭诚希望得到各位专家、学者和读者们的帮助、指导。我怀着惴惴之心,翘首以待。

此书稿在编写过程中,得到早年毕业于复旦大学中文系的佼佼者、现年94岁的徐微老师的指导,又得到美国的两位同学姐妹——Christine和Sunny在英译方面的帮助,特此致谢。



孙芝斋

2008年2月于美国加州

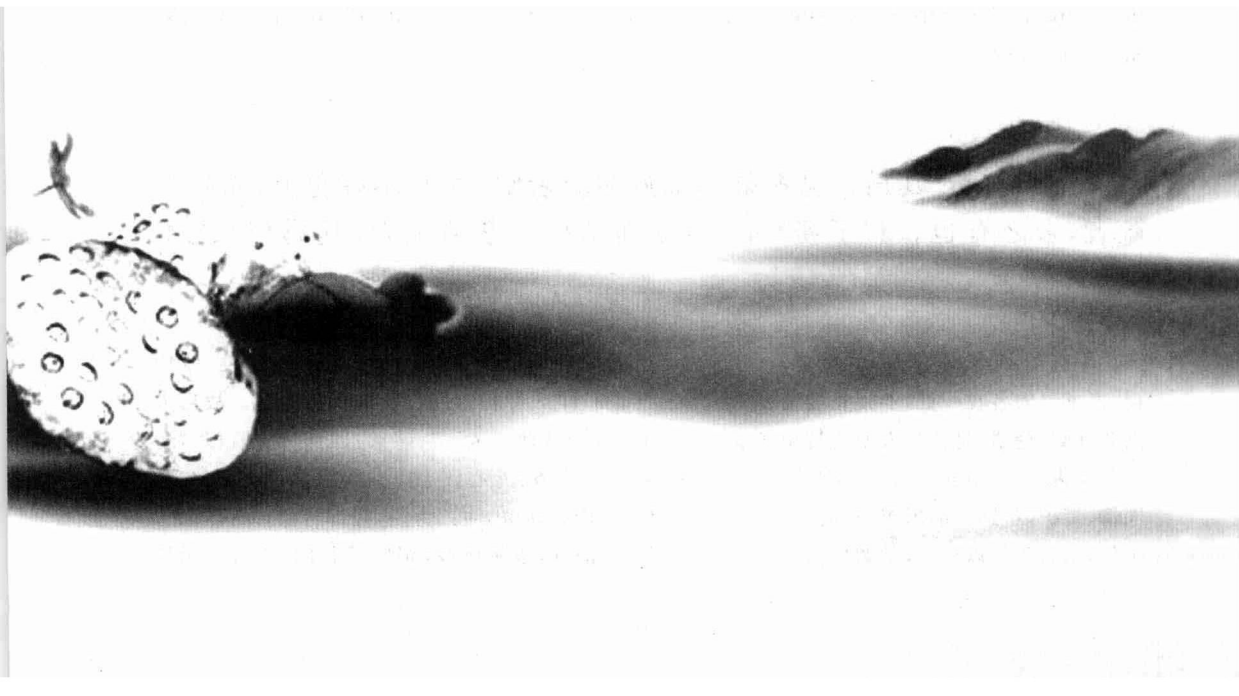
目 录

学而第一		
BOOK I	XUE ER	001
为政第二		
BOOK II	WEI ZHENG	011
八佾第三		
BOOK III	BA YI	023
里仁第四		
BOOK IV	LI REN	037
公冶长第五		
BOOK V	GONG YE CHANG	047
雍也第六		
BOOK VI	YONG YE	061
述而第七		
BOOK VII	SHU ER	075
泰伯第八		
BOOK VIII	TAI BO	091
子罕第九		
BOOK IX	ZI HAN	103

乡党第十		
BOOK X	XIANG DANG	117
先进第十一		
BOOK XI	XIAN JIN	129
颜渊第十二		
BOOK X II	YAN YUAN	145
子路第十三		
BOOK X III	ZI LU	159
宪问第十四		
BOOK X IV	XIAN WEN	175
卫灵公第十五		
BOOK X V	WEI LING GONG	199
季氏第十六		
BOOK X VI	JI SHI	215
阳货第十七		
BOOK X VII	YANG HUO	227
微子第十八		
BOOK X VIII	WEI ZI	243
子张第十九		
BOOK X IX	ZI ZHANG	253
尧曰第二十		
BOOK X X	YAO YUE	267

学而第一

本篇取“学而时习之”的“学而”二字为题，用以与其他各篇之区别，别无他义。以下各篇同。本篇凡十六章（1-1~1-16）。



1-1

子曰^①：“學而時習之，不亦說^②乎？有朋^③自遠方來，不亦樂乎？人不知而不愠^④，不亦君子^⑤乎？”

[注释]

①子：何晏《论语集解》引马融谓：“子者，男子之通称。”沈知方《论语新解》按：“春秋时称卿大夫皆曰‘子’、曰‘夫子’。孔子曾为鲁大夫，故弟子亦称之为‘子’、曰‘夫子’。私人聚弟子讲学，以孔子为最早，故此相沿，遂称曰‘夫子’。”事实上古代对学术上独树一帜，成为体系，有著书立说者亦都称之为“子”。《论语》中“子曰”的“子”，都是孔子的弟子对孔子的称呼。②说：同“悦”，读 yuè，喜悦的意思。③朋：《集解》包咸曰“同门曰朋”。《史记·孔子世家》称：“孔子不仕，退而修诗书礼乐；弟子弥众至自远方。”故此“朋”字当指来自远方的求学弟子们。朱熹《集注》曰：“朋，同类也。”现一般都将“朋”释为“朋友”，似过于泛指。④愠：读 yùn，怒的意思。⑤君子：指地位高的人，也指人格高尚的人。朱熹《集注》有“君子，成德之名”之释。

[白话文]

孔子说：“学习了之后，又经常去复习它，常常会有新的领会，这不是令人高兴的事吗？有志同道合的朋友从远方来，不也是令人快乐的吗？别人不了解我，我也不因生气而怨恨人家，这不也是有修养的君子吗？”

[英译文]

The Master said, "Is it not pleasant to learn with a constant perseverance and application? Is it not delightful to have friends coming from distant quarters? Is he not a man of complete virtue, who feels no discomposure though men may take note of him?"

1-2

有子^①曰：“其爲人也孝弟^②，而好犯上者鮮^③矣！不好犯上，而好作亂者，未之有也。君子務^④本，本立而道生。孝弟也者，其爲仁^⑤之本與^⑥。”

[注释]

①有子：孔子的弟子。姓有名若，鲁国人。《论语》中对孔子的弟子一般都称他的字。唯闵损、冉求二人各在一处（参阅先进篇、子路篇）称子，而曾参、有若二人在各处皆称为子。故后人据此推断《论语》是他二人的再传弟子参与编写的，故而尊此二人。②弟：即悌。朱熹曰：“善事父母为孝，善事兄长为弟（悌）。”③鲜：同“少”。④务：专心致志。⑤为仁：仁，指仁爱，同情，爱护，帮助人的思想、感情。为仁，即实行仁。《论语新解》注：“为仁，犹言行仁。欲仁而志于仁，用力于仁以求仁，是谓‘为仁’。”⑥与：即欤，助词，表示感叹，跟“啊”相同；亦可表示疑

问,跟“吗”、“呢”相同。《论语》中“欤”均写成“与”。

[白话文]

有子说:“如果能够孝顺父母,尊敬兄长,而还喜好冒犯上位的人,那是很少的。不喜好冒犯上位而喜好作乱的人,那是不会有的。君子专心致力于事物的根本,根本建立了,‘道’就从此而生。孝悌就是‘仁’的根本啊!”

[英译文]

The philosopher You said, “They are few who, being filial and fraternal, are fond of offending against their superiors. There have been none, who, not liking to offend against their superiors, have been fond of stirring up confusion. The superior man bends his attention to what is radical. That being established, all practical courses naturally grow up. Filial piety and fraternal submission! Are they not the root of all benevolent actions?”

1-3

子曰:“巧言令色,鲜矣仁。”

[白话文]

孔子说:“花言巧语,话说得好听,又装着一副讨人喜欢的脸色去奉承人家,这种人是很少有仁德的。”

[英译文]

The Master said, “Fine words and an insinuating appearance are seldom associated with true virtue.”

1-4

曾子^①曰:“吾日三省^②吾身:为人谋而不忠乎^③? 与朋友交而不信乎? 传^④,不习乎?”

[注释]

①曾子:孔子的弟子,姓曾名参,字子与,南武城人。比孔子小四十六岁。《四书》中的《大学》,经一章为孔子之言,由曾子所述,传十章则为曾子之意,由其门人记之。宋朱熹对他的评价很高,称孔子的三千弟子中,“曾氏之传独得其宗,于是作为传义,以发见意”。(参阅朱熹《大学章句序》) ②省:读 xǐng。检查自己的思想行为。 ③不忠乎:指是否尽心尽力。 ④传:郑康成云:“鲁读传为‘专’。”《说文解字》称:“专,六寸簿也。”按当时所用六寸的竹简作簿,记录所述。今多译为老师所传授给我的、记录在竹简簿上的(学问技艺等)。

[白话文]

曾子说:“我每日以三件事自我反省:为他人办事有没有尽心尽力? 与朋友交

往,有没有不信实之处?老师传授给我的东西有没有复习熟悉它?”

[英译文]

The philosopher Zeng said, “I daily examine myself on three points: whether, in transacting business for others, I may have been not faithful; whether, in intercourse with friends, I may have been not sincere; whether I may have not mastered and practised the instructions of my teacher.”

1-5

子曰：“道^①千乘之國^②，敬事^③而信，節用^④而愛人，使民以時^⑤。”

[注释]

①道：作“治”字解。 ②千乘之国：古时用四匹马拉的一辆车为一乘。当时拥有一千辆这样的兵车的诸侯国，称千乘之国，算大国。 ③敬事：敬，谨慎，郑重意；事，指政事。如果不敬事，玩忽职守，朝令暮改，人民如何能信任？ ④用：指财用。 ⑤使民以时：要使用人民劳动力来兴建国家工程或进行其他劳役，必须选择在合适的时候。

[白话文]

孔子说：“治理一个拥有千辆兵车的大国，就要谨慎认真地对待政事并取得于民，节省财用而爱护人民，役使人民要安排在合适的时候。”

[英译文]

The Master said, “To rule a country of a thousand chariots, there must be reverent attention to business, and sincerity; economy in expenditure, and love for men; and the employment of the people at the proper seasons.”

1-6

子曰：“弟子^①入則孝，出則弟^②，謹而信，汎^③愛衆，而親仁^④；行有餘力，則以學文。”

[注释]

①弟子：指为人子、为人弟者。一说孔子称学生们。 ②弟：即悌，敬爱兄长。 ③汎：“泛”的异体字，广泛的意思。 ④亲仁：亲，亲近；仁，指有仁德的人。

[白话文]

孔子说：“弟子在家要孝顺父母，外出要敬爱兄长，办事要很谨慎，说话要守信用，博爱众人，亲近有仁德的人。做到这些之后，有余力的话，就再去学习文化知识。”

[英译文]

The Master said, “A youth, when at home, should be filial, and, abroad,

respectful to his elders. He should be earnest and truthful. He should overflow in love to all, and cultivate the friendship of the good. When he has time and opportunity, after the performance of these things, he should employ them in polite studies.”

1-7

子夏^①曰：“賢賢易色^②；事父母，能竭其力；事君，能致其身；與朋友交，言而有信。雖曰未學，吾必謂之學矣！”

[注释]

①子夏：孔子的弟子，姓卜名商，子夏是他的字。 ②贤贤易色：第一个贤字作动词，看重敬重的意思；第二个贤字为名词，指贤人。易，改换的意思。色，容貌。朱熹注曰：“贤人之贤，而易其好色之心。”一说，指配偶要看重其是否贤德，而不是以容貌为重。

[白话文]

子夏说：“一个人能改变好色之心为敬重贤人；奉养父母能尽心尽力；为代表国家和人民的君主服务于工作，有献身忘我精神；与朋友交往，说话有信用。这样的人虽然说未曾受过教育，我必定说他是很有教养的。”

[英译文]

Zi-xia said, “If a man withdraws his mind from the love of beauty, and applies it as sincerely to the love of the virtuous; if, in serving his parents, he can exert his utmost strength; if, in serving his prince, he can devote his life; if, in his intercourse with his friends, his words are sincere—although men say that he has not learned, I will certainly say that he has.”

1-8

子曰：“君子不重^①則不威，學則不固。主忠信^②，無友不如己者^③。過則勿憚^④改。”

[注释]

①重：旧多作“庄重”解，指外表容貌，难免有装模作样之嫌，求的是外表形象。近代学者桂裕撰《论语新说》注为“自重”，“君子不重”乃指君子如不自重。后者较确切。 ②主忠信：主，亲的意思。主忠信，即亲忠信的人。 ③无友不如己者：历来较多释为“不要结交不如自己者”，朱熹又注：“无，即毋。”一说，“无”为形容词，没有的意思；“毋”为动词，不要的意思。“无友不如己者”释读为“没有一个朋友不如自己的”，其内涵是人各有长处，要尊重别人。芝斋按：交友颇有学问，近朱者赤，近墨者黑，慎重交友，此乃古训。对缺乏社会经验的青少年来说，尤为重要。择道德、学问好，为人忠信如己的人为友，何“势利”之有？如果专择地位高于己、有权有势者为友，

更有谄媚之嫌，或别有用心。这不是交友划算不划算的问题，而是德育和社会风尚的问题。故从前说为宜。④惮：惧怕的意思。

[白话文]

孔子说：“君子如果不自重，则威望不立，在学习知识和道德行为上也不能扎实巩固；为人处世要以忠信为本；交朋友，不要和道德行为不如自己、不忠信者为友。朋友间要互尊、互重、互诤，如有缺点或过错，不要怕改过。”

[英译文]

The Master said, "If the scholar be not grave, he will not call forth any veneration, and his learning will not be solid. Hold faithfulness and sincerity as first principles. Have no friends not equal to yourself. When you have faults, do not fear to abandon them."

1-9

曾子曰：“慎终^①追^②远，民德归厚矣！”

[注释]

①终：人去世，或称寿终。②追：追悼，怀念(去世者)的过去(一般都追念其德行)。

[白话文]

曾子说：“慎重办理去世者的丧葬事宜，并追念他以往的德行。这样可使民风道德归向醇厚。”

[英译文]

The philosopher Zeng said, "Let there be a careful attention to perform the funeral rites to parents, and let them be followed when long gone with the ceremonies of sacrifice; then the virtue of the people will resume its proper excellence."

1-10

子禽^①问於子贡^②曰：“夫子至於是邦也，必闻其政。求之与？抑与与^③？”子贡曰：“夫子温、良、恭、俭、让以得之。夫子之求之也，其诸异乎人之求之与！”

[注释]

①子禽：孔子的弟子。姓陈，名亢，又字子元，齐国人，比孔子小四十岁。②子贡：姓端木，名赐，子贡是他的字，卫国人，是孔子的弟子中的出色者。③与：“之与”的“与”，置于句末，都同“欤”，表示疑问，跟“吗”或“呢”意思相同；亦可表示感叹，跟“啊”同。“与之”的“与”，给予、交往、赞许、等待，亦用作介词“跟”、连词“和”。这里，作“告诉给孔子”解。

[白话文]

子禽问子贡说：“老师每到一个邦国，必闻知该国的政治情况，是他自己去向别人求得的呢？还是人家主动告诉他的？”子贡说：“老师是以他的温和、善良、恭敬、节俭、谦让的美德而获得的。他和别人之求不同。”

[英译文]

Zi-qin asked Zi-gong, “When our master comes to any country, he does not fail to learn all about its government. Does he ask his information; or is it given to him?”

Zi-gong said, “Our master is benign, upright, courteous, temperate, and com-
plaisant, and thus he gets his information. The master’s mode of asking information! Is it not different from that of other men?”

1 - 11

子曰：“父在觀其志^①；父没，觀其行；三年無改於父之道，可謂孝矣。”

[注释]

①志：历代儒者都释为“志向”。亦有指是“意志”，包括思想、态度；延伸到“行”，乃指不论父母在或不在，观察其言行是否一致。至于“无改于父之道”，其前提是要看其父兄所从事业和行为是否符合“道”。《集注》引尹氏注曰：“如其道，虽终身无改可也；如其非道，何待三年？”近人沈知方《四书广解》曰：“何以不改也，为其为道也。若其非道，虽朝没而夕改可也。”可见“父之道”重点在于其理念、人格、品行。

[白话文]

孔子说：“父亲在的时候，要看这孩子的志向和从学、从事的意志；父亲不在或去世了，就要看这孩子的行为、言行是否一致，以较长时间看这孩子是否守持着父辈良好的理念、人格和行事。把好的传统继承下来，对得起先人，这样可以算是孝了。”

[英译文]

The Master said, “While a man’s father is alive, look at the bent of his will; when his father is dead, look at his conduct. If for three years he does not alter from the way of his father, he may be called filial.”

1 - 12

有子曰：“禮^①之用，和爲貴^②；先王之道，斯^③爲美，小大由之。有所不行，知和而和，不以禮節之，亦不可行也。”

[注释]

①礼：就是礼制规矩，表现于妥善处理人际关系，尊敬人的思想、态度、言语、动作；共同遵守伦理道德、风尚、秩序，以及礼仪、礼节、礼貌等。离开了礼，就会坏伦纪、混是非、茫荣耻、乱秩序，发生各种争端。②和为贵：遇事以礼为规范，协调各种矛盾，分清是非，平息争端，待人以礼，使之和谐共处于统一体中，保持事物的发展和稳定，这是礼的作用最为可贵之处。③斯：这里指礼。

[白话文]

有子说：“礼的功用，贵在人和。先王之道，以礼为美，无论大事小事，大小人物，都得遵照礼而行为。然而知礼之用在和，而一味和气，为和而和，不以礼来节制，亦不可行。”

[英译文]

The philosopher You said, "In practising the rules of propriety, a natural ease is to be prized. In the ways prescribed by the ancient kings, this is the excellent quality, and in thing small and great we follow them. Yet it is not to be observed in all cases. If one, knowing how such ease should be prized, manifests it, without regulating it by the rules of propriety, this likewise is not to be done."

1-13

有子曰：“信近^①於義，言可復^②也；恭近於禮，遠耻辱也。因^③不失其親，亦可宗^④也。”

[注释]

①近：符合。②復：兑现的意思。③因不失其亲：因，作“亲近”解。因不失其亲，就是亲近不失其所当亲的人，如本篇第六章(1-6)所说的“亲仁”——亲近有仁德者。④宗：众人所师法的人。

[白话文]

有子说：“守信，就合于义，所说的诺言能兑现；恭敬，符合于礼，就可远离耻辱〔‘恭而无礼则劳’（参阅《礼记·表記》），且易被旁人看作谄媚而带来耻辱〕；亲近所当亲近的仁人，尊敬而效法他。”

[英译文]

The philosopher You said, "When agreements are made according to what is right, what is spoken can be made good. When respect is shown according to what is proper, one keeps far from shame and disgrace. When the parties upon whom a man leans are proper persons to be intimate with, he can make them his guides and masters."

1-14

子曰：“君子食無求飽，居無求安，敏於事而慎於言，就有道而正焉，可謂好學也已。”

[白话文]

孔子说：“君子对于饮食不强求饱足，对居住不强求安逸，勤快做事，谨慎说话，就教于有道德学问的人来纠正自己的错误。这样，就可以说是好学的了。”

[英译文]

The Master said, “He who aims to be a man of complete virtue in his food does not seek to gratify his appetite, nor in his dwelling-place does he seek the appliances of ease; he is earnest in what he is doing, and careful in his speech; he frequents the company of men of principle that he may be rectified—such a person may be said indeed to love to learn.”

1-15

子貢曰：“貧而無諂^①，富而無驕，何如？”子曰：“可也。未若貧而樂，富而好禮者也。”子貢曰：“《詩》云：‘如切如磋，如琢如磨^②。’其斯之謂與？”子曰：“賜也，始可與言《詩》已矣，告諸往而知來者。”

[注释]

① 谄，读 chǎn，谄媚，用卑贱的态度去讨好。 ② 如切如磋，如琢如磨：句出《诗经·卫风·淇奥》。将骨头加工成器物的工艺过程叫切，加工象牙叫磋，加工玉叫琢，加工石叫磨。切磋琢磨用来比喻探讨、研究学问，学习长处，纠正缺点。

[白话文]

子贡说：“贫而不谄谀，富而不骄傲，如何？”孔子说：“可以，但不如贫而乐，富而好礼！”子贡说：“《诗经》中说：‘如切如磋，如琢如磨。’这两句话比喻（要精益求精）就是这个意思吧！”孔子说：“赐呀！现在可以和你谈论《诗经》了！因为告诉你一些道理，你能进而思考，悟出其他未曾告诉你的道理来！”

[英译文]

Zi-gong said, “What do you pronounce concerning the poor man who yet does not flatter, and the rich man who is not proud?” The Master replied, “They will do; but they are not equal to him, who though poor, is yet cheerful, and to him, who, though rich, loves the rules of propriety.”

Zi-gong replied, “It is said in the Book of Poetry, ‘As you cut and then file, as